



**UNIVERSIDADE EM TRANSFORMAÇÃO:  
INTEGRALIZANDO SABERES E EXPERIÊNCIAS**

**2 A 6 DE SETEMBRO/2019**



**Marque a opção do tipo de trabalho que está inscrevendo:**

**Resumo**      (    ) **Relato de Experiência**      (    ) **Relato de Caso**

**ESTUDO E ANÁLISE ENUNCIATIVA DE FORMAS LINGUÍSTICAS EM DIFERENTES  
LÍNGUAS**

**AUTOR PRINCIPAL:** Estela Mettler Piva.

**CO-AUTORES:**

**ORIENTADOR:** Professora Dra. Claudia Stumpf Toldo Oudeste.

**UNIVERSIDADE:** Universidade de Passo Fundo - UPF.

**INTRODUÇÃO**

Muito se ouve, entre os professores de línguas, frases como “miss é saudade” “highlighter significa marca texto”, entre outras. Mas, será que podemos falar com tanta certeza que um termo de uma língua corresponde exatamente a outro termo em uma outra língua? Isso nos parece um tanto quanto superficial e resumidor demais. Além do mais, sabemos que a palavra “significar” tem outro valor ao estudarmos linguística e pressupõe-se que todo professor de línguas, em algum momento de sua vida profissional tenha visto a língua fora do senso comum. Neste trabalho, pretendemos questionar, através dos estudos de Saussure e Benveniste: podemos traduzir o sentido que uma palavra possui em determinada língua para uma outra? Qual é o nível que mobilizamos quando traduzimos? Portanto, este trabalho diz respeito ao emprego dos termos na(s) língua(s) em uso.

**DESENVOLVIMENTO:**

Esta pesquisa é considerada bibliográfica, pois se utiliza de livros, artigos e publicações em revistas como fonte de consulta. Faremos nosso estudo a partir de conceitos elaborados por Ferdinand de Saussure, presentes no Curso de Linguística Geral, e de



## UNIVERSIDADE EM TRANSFORMAÇÃO: INTEGRALIZANDO SABERES E EXPERIÊNCIAS

2 A 6 DE SETEMBRO/2019



Émile Benveniste, presentes nos Problemas de Linguística Geral I e II, como: signo, valor linguístico, língua, emprego das formas, nível semiótico e semântico e enunciação. Dessa forma, mostraremos como os termos linguísticos de cada língua têm determinado sentido, quando utilizados naquela língua, uma vez que, ao empregarmos esses termos em outra língua, podemos construir diferentes sentidos. Isso aponta para a possibilidade de diferentes níveis: o nível semiótico e o nível semântico da língua. Sabendo que cada palavra tem sentido, no emprego da sua língua, juntamente com a cultura de sua comunidade de falantes, por uma convenção pré estabelecida, analisaremos formas linguísticas habitualmente traduzidas para o inglês, espanhol e italiano, e tentaremos mostrar como essa tradução não possui o mesmo sentido que a palavra construiu no seu primeiro emprego, evidenciando assim, o emprego das formas, conforme Benveniste (PLG II, p. 81 ).

### CONSIDERAÇÕES FINAIS:

Depois de feito um estudo linguístico e uma análise de palavras em diferentes línguas, esperamos compartilhar este estudo com professores de língua, especialmente aqueles que não tem acesso às teorias linguísticas e a todo o conhecimento sobre línguas que a faculdade de letras nos proporciona, para que esses tenham a oportunidade de aprender sobre o assunto e ter uma opinião especializada, fora do que se sabe no senso comum sobre tradução.

### REFERÊNCIAS

- BENVENISTE, Émile. Problemas de linguística geral I. 5ª ed. Tradução de Maria de Glória Novak e Maria Luisa Neri. Campinas: Pontes, 2005.
- BENVENISTE, Émile. Problemas de linguística geral II. 2ª ed. Tradução de Eduardo Guimarães. Campinas: Pontes, 2006.
- DOS SANTOS, A. N.; CHISHMAN, R. L. DE O. Do conceito de signo ao princípio do valor linguístico: ensaio sobre a dimensão do significado na teoria saussuriana da linguagem. Domínios de Linguagem, v. 9, n. 1, p. 241-252, 15 jul. 2015.
- SAUSSURE, Ferdinand de. Curso de linguística geral. 28ª ed. Tradução de Antônio Chelini, José Paulo Paes e Izidoro Blikstein. São Paulo: Cultrix, 2012.



## UNIVERSIDADE EM TRANSFORMAÇÃO: INTEGRALIZANDO SABERES E EXPERIÊNCIAS

2 A 6 DE SETEMBRO/2019



**NÚMERO DA APROVAÇÃO CEP OU CEUA (para trabalhos de pesquisa):** Número da aprovação. SOMENTE TRABALHOS DE PESQUISA

### ANEXOS

Aqui poderá ser apresentada **somente UMA página com anexos** (figuras e/ou tabelas), se necessário.